

Anonimo

Rainaldo e Lesengrino

Edizione di riferimento: Poeti del Duecento, 2 voll., a cura di Gianfranco Contini, Riccardo Ricciardi editore, Milano Napoli 1960

[Versione di Oxford]

D'una festa de la Sansion, che monsignor sire Lion vol gran cort tenir de so bernaço, de bestie demesteg[h]e e salvaçe:	4
non è grande né menor che tote no vegna a lo segnor, ché lo segnor vol corte tenir e raxon fà e pla' oldir.	8
Le bestie ben le sete cento parte tote se lomenta de Raynald: un Chantacler molvolenter, e Lesengrin de soa moier.	12
«Nobel Lion, per Deo, merçé, de Raynaldo fa' raxon a mi, de quel sperçorà e[n]ganaor ch'è palexe laro e traytor.	16
El no ten né fe né sagramento ni lealtà per nesun tenpo, ma d'ogna cosa fa felonia; el speça tuta la compagnia».	20

- E Lisengrin, che 'l re' no l'ama,
davanti lo Lion sì se reg[i]ama:
 «Nobel Lion, per Deo, mercì,
 de Raynaldo fa' raxon a mi, 24
- ch'el m'à honi de mia muier,
de Lesengra [q]ui river:
 a Malpertuso che la trovà,
 a mal so gra' che la sforçà». 28
- «Se Deo m'ai», dis lo Lion,
«questa è grande ofensìon:
 chi onis l'altrù muier,
 e' son tagnù de jostixier». 32
- Un Cantacler sì s'aprexenta,
davant lo Lion sì se lamenta:
 «Nobel Lion, per Deo, marcì,
 de Raynald fa' raxon a mi, 36
- che g'era ben con sete cento,
 ma un ge n'era sanguenente
 che Raynald trovò la noite, col dente
sì ge trase l'ala d'entro el ventre; 40
- d'un pal ge vedo che no n' ave un oltro,
 de quel fo gramo Raynaldo a la mort».
E quel, ch'era navrà e sanguenent,
 davant lo Lion sì va plurando: 44
- «Nobel Lion, per Deo, mercì,
de Raynaldo fa' raxon a mi:
 da ch'el onci l'orden sagré,
vu si' tignù de justixier. 48
- Ben sa-tu ch'e' son chantacler:
li previi Deo chanto hi mester.
 Ben sa-tu ch'e' sun cantaor:
 li previi Deo chanto li or». 52
- «Se De' m'ay», dis lo Lion,
«questa è grande ofensìon:
 da ch'el onci l'orden sagré,
e' son tignù de jostixier. 56

- Andà', Busnardo lo criaor,
sì me'l metì in bando mortor.
E, Bocha, mo v[o]e isnellament
sì me'l [s]crivì in lo libro dentro». 60
- Or parla Gilberto li tason,
che de Raynaldo è compagnon:
«Nobel Lion, per Deo, merçé,
vu dovì ben inte[n]der mi. 64
- Molte false lamentaxon
fi fate davant vu, baron.
Tal se lament[a] de Raynaldo,
s'el fose qui in questa parte, 68
- ça no avrisi 'ste parole creere,
ch'el se n'avrave ben ascoder;
mo sì dis pur a la soa parte
perché 'l no è quilò Raynaldo. 72
- E' digo a voi, chotal segnor,
no me'l metì in bando mortor;
ché voio essere so churaor,
davanti voi manlevaor: 76
- de qui a tri çorni lo farò venir
a raxon far e pla' oldir.
Asà à-l plu a domandar
ch'el no dé ad altrù dare». 80
- Dis lo Lion: «A bona or!
Da ch'el trovà reteneor,
[.]
oimà no avrà-l bando mortor: 84
- e' ve comando ben, Çilberto li tassun,
che voe andà' per vostro compagnon.
Tra qui a tri çorni me'l fa' venir
a raxon far e pla' oldir». 88
- E Çilberto dis che ben lo farà;
partese da la corte e sì se'n va;
fin al chastel de Raynald
va Çilberto sença reguardo; 92

- e Raynaldo era inn-una montagna,
che de le altre bestie no se lagna.
 Quindexe porte à per entrer
 e altretante per eschanper; 96
- el è ben perchaça la noite
de mançer a gran desdoit,
 sete galine e un chapon
 e un chantacler ch'è bel e bon. 100
- E Çilberto fo a le porte
 ì començò a crier a olt:
«O' e-tu andà, chonpare Raynald?»
 «Chi e-tu che soni en quele part?» 104
- «E' son Çilberto li tassun».
 «Che vo-tu far, bel compagnon?»
«E' te vorave parole dir,
 che noe avemo entre nu a partire. 108
- E' vegno da la corte del Lion,
ch'è inperero et è baron.
 Le bestie ben le sete cento parte
tute se lomenta de vu, Raynaldo: 112
- un Chantacler molvolenter,
e Lesengrin de soa moier;
 i è vegnù a lo signor
 sì ve faxea metere en bando mortor. 116
- E' son stato curaor,
davanti lu manlevaor:
da ch'e' sum sta' curaor,
no me lasa en dexenor». 120
- «Car compagnom», ço dis Raynald,
 «qu[a]nd eo ve prego en mille part
e quand e' ve vegno ben a pregar
che vu m'entresi a manlevar, 124
- e quand e' prego per grande amor,
eo no porave trovar manlevaor.
 Se me voli a força far manlevaxon,
 sì ve romagna l'obligaxon. 128

- Ben òe fato tante ofension,
s'eo volese ben trar raxon,
con drito me dovrave lo Lion prendere
sì me dovrave in forche apendere. 132
- Chi à, sì tegna», ço dis Raynald,
«ch'e' no virò en quele parte».
«Ca[r] compagnon», ço dis Tassum,
«vignì a la cort del Lion: 136
- da k'eo son stà curaor,
no me lasa en dexenor;
ch'eo e ti, sença mentir,
sen ben per undexe palain. 140
- Ben avesemu el palexe torto,
sì vinçiramo el pla' per volte».
«Char compagnon», ço dis Rainaldo,
«nu savén tanto e l'un e l'altro 144
- ch'i corerave tuti a uno remor,
a una vosa e a un crïor;
remor de povol m'a oncir,
ch'eo no porave mia raxon dir». 148
- «Char compagnon», ço dis Tassun,
«vignì a la cort de lo Lion,
che Deo n'à dà sì bon signor,
ch'el no s'i osa levar remor 152
- né burçela aparir
e né no s'i osa parole dir».
Dixe Raynaldo: «E' ge virò,
m' e' cre' che may non tornarò. 156
- E' ve comando ben, Çilberto li tassun,
no me fai may manlevaxon:
no m'entrà' ma' a malevare,
se no ve vegno ben a pregare». 160
- E Çilberto dis che ben lo farà
en tuto 'l tenpo ch'el vivo serà.
Oimà se mixe en lo viaço
l'un e l'altro a franco choraço. 164

- La mula de Çilberto ben trota,
 quela de Raynaldo va çopa.
La mula de Çilberto ben anbla,
 e quella de Raynaldo si è stanca. 168
- O' i fo a la cort de lo Lion,
ch'è inperero e baron,
 le bestie ben le sete çento part
tute començà a crier a olto: 172
- «De ça ven Raynaldo e lo Tassun;
 andà chorando a lo Lion:
o si' a drit o sia a torto,
 si li farén doner la morte». 176
- «Char compagnon», ço di[s] Raynaldo,
 «tu m'à' conduto en mala parte;
ben ti'l vign-eo per tempo a dir,
remor de povol m'à onçir. 180
- No oldi-tu con' gran remor?
 E nu avén si gran paura».
Dixe Çilberto: «No temì miga;
 vignì sicuramente en questa via; 184
- derì davanti lo Lion,
ch'e enperer et è baron».
 «Sire Lio[n]», dis lo Tassun,
«veì Raynaldo meo compagnon. 188
- Vu no avì si bon vasallo
che [no] ve tema un batistallo,
 né che sapia [a franco choraço]
 si ben portare un amesaço 192
- con' sa Raynald, sire Lion.
Si me'l tignì ben a raxon,
 ch'e' l'incontrà' a meça via;
 sença comando a corte venia». 196
- E lo Lion Raynaldo guarda,
 avre la boca e si ge parla:
«Bestia malvasia de natura,
con' tu à' pesima figura! 200

- Con' po-tu tante guere finir,
e [de] tanti to inimixi guarir?»
 «Sire Lion», ço dis Raynaldo,
«e' ò raxon in ogra part; 204
- perçò m'à mandà Deo creator
 ch'e' ò raxon e noite e çorno».
E Lixengrin, che 'l re' no-ll'ama,
davanti lo Lion s' se reg[i]ama: 208
- «Nobel Lion, per Deo, merçé,
 de Raynaldo fa' raxon a mi,
ch'el m'à honi de mia muier,
de Lexengra, ch'è qui river: 212
- a Malpertus ch'el la trovà,
a mal so gra' ch'el la sforcà».
 «Se Deo m'ai», dis lo Lion,
 «questa è grande ofension: 216
- chi honis l'altrù muier,
e' son tignù de jostixier.
 Com' è ço, sire Raynaldo,
 che vu si' tanto ardi e baldo 220
- che vu onì l'altru muier?
E' ve son tignù de justixier».
 Or parla Çilberto li tassun,
che de Raynaldo è compagno: 224
- «Nobel Lion, per Deo, merçé,
vu dovì ben intender mi.
 Per meo compare voio parlare,
 en soa raxon voio curare: 228
- de quello che ge dobia çoare a Raynaldo,
 digo per lu en questa part;
de quel che ge dovese nosere, per fe,
 no'l digo per lue, ançi per mie. 232
- Questa s' è falsa lamentaxon
ch'è fata davanti vu, baron.
 Con drito dovrissi Lixengrin prender
e s' 'l dovrissi in forche apendere, 236

- e la putana de soa moier
dovris-tu far arder e broxer.
Com' el porave ma' a mesegnor dir,
né com'e ma' 'sta cosa da creere, 240
- che Raynaldo, ch'e qui river,
poesse mai Lesengra sforçer,
né stamedeo de 'sto clamor
là 'nd' è gran pena e gran remor? 244
- Anch' è Lisengra sì forte
ch'ela 'n porave onçir quatordexè.
Ela ge 'l dé per bon convento;
del bando no dé-l pagar niènte: 248
- da ch'el no fé sego tençon,
tu no i dî far condanaxon».
«Se Deo m'ai», dis lo Lion,
«el par che Raynaldo abia raxon. 252
- Bestia malvaxia de re' penso,
con' te laxavi-tu a Raynaldo sforçer?
Ben e-tu sì grande e sì forte
che tue 'n porisi ancir quatordexè. 256
- Tu ge 'l dexi per bon convento,
de bando no dé-l pagar niènt:
da che tu no fisi sego te[n]çon,
eo no ge dô far condanaxon». 260
- «Sire Lion», ço dis Lexengra,
«vu no savì de' latro e de la puta strena.
E' vidi e' latro, sì ve'l vosi prendere,
ché ve'l volea, mesegnor, rendere, 264
- con' [on] dé far sperçuraor
e bandeçao a seignor.
Raynaldo fuçi in una chosta
a una tana entro una posta; 268
- et eo çé' dreò, ché' vosi prendere,
ché ve'l volea, mesegnor, rendere;
sì me caçé en le reie parte,
che de fora me romaxe le quarte: 272

- dentro e' no poti entrare
né de fora poti torner.
Raynaldo ensì da l'atre part,
de dreo me vene sença reguart: 276
- a mal meo grao ch'el me sforçà,
trea via mego che se conçà:
perch'eo no me poti acholeg[h]er,
perçò sofrì' greve mester». 280
- Pris a crièr lo Lion a olto:
«Fisì-vu ço, sire Raynaldo?»
«Se Deo m'ai», dis Raynaldo, «altri qui
no responderà nesun per mi; 284
- e s'el ge responderà nexon,
e' no 'l tegno per rexoncion.
E' ve digo che no fi' miga,
m' ela ve dixe gran folia. 288
- Forsi fo-la altra rea chosa,
u altra rea pesima.
M' e' me lamento de l'asolto,
ch'ela me volse prendere a torto, 292
- com'ela confessà denançi da ti:
sì l'abia ben a fermo re'».
Dis lo Lion: «Voli-vo mostrer»
«No voio, ch'eo no poso, meser». 296
- «Se Deo m'aj», dis lo Lion,
«el par che Raynaldo abia raxon:
e' v'asolvo ben de questo pla', Raynaldo».
Dis lo Tassum: «Sì fari-vo d'i altri». 300
- Un Cantacler sì s'aprexenta,
davanti lo Lion sì se lamenta:
«Nobel Lion, per Deo, merçé,
de Raynaldo fa' raxon a mi: 304
- che g'era ben co sete cento,
ma un ge n'era sanguenent,
che Raynaldo trovò la noite, col dente
sì ge trasse l'ala d'entro 'l ventre; 308

- d'un pal ge vedo ch'el no n' ave un oltro,
de quel fo grammo Raynaldo a mort».
Quel, ch'era navrà e sanguenent,
davanti lo Lion se 'n va plurando: 312
- «Nobel Lion, per Deo, merçé,
de Raynaldo fa' raxon a mi:
da ch'el onci l'orden sagré,
vu si' tignù de jostixier». 326
- «Se Deo m'aì», dis lo Lion,
«questa è grande offension:
da ch'el onci l'orden sagré,
e' son tignù de justixier. 320
- Ben soe tu e' meo chantaor:
li previi Deo chanti li or.
Ben soe che tu e' me' chantacler:
li previi Deo cha[n]ti i mester. 324
- Raynaldo, quan' tu t'à' de qui partir,
ça no avrà' talento de rier:
quan' tu t'avrà' partir de questa parte,
porave valer ençigna e art». 328
- «Sire Lion», ço dis Raynaldo,
«e' son quialò en questa part.
Sì ve credeva un drito signor:
mo vu sé fato plaeçaor. 332
- Da che tu plaiçi per l'altra part,
segnor, è de malvaxia arte.
Le poestà dovrave intendere
e le apellason inprendere 336
- e le rexocion scolter
e le sentencie debuter.
Se me volì tignir ben a raxon,
e' no ve prexio miga un speron: 340
- ché d'i cantacler, a mi siente,
eo ne mançà' çà in tri mixi ben sete cento:
mo sonto veclo, no posso ander,
ch'e' ò ben doxento agni passé. 344

El no serave vignù el meo tenpo
 ch'eo dovese far sacramento,
ni an' che dovese a cort vegnir,
se vu lo volissi sofferrir. 348

Mo da che volì ch'eo ge vegna,
ben è che 'l vostro comando tegna;
 e sì ve digo ben, meser,
 che no vosi uncha in glesia entrer 352

per mesa né per maitin scolter,
 se no ge çé' per grasa galina o per chapon prendere.
Non ò gridà, çentil signor,
 che volese scoltar so ore, 356

ché i no è de nostra riligion
· · · · ·
 nu semo bestie et el è osello;
 el sa volar e ben e bello. 360

E' no me ricordo in nesun tenpo
 che vu me fisi comandamento,
se Deo me dè che poti prendere,
che no dovese a men asio rendere». 364

«Se Deo m'aì», dis lo L[i]on,
«el par che Raynaldo abia raxon:
 a tort no voio Raynaldo prendere
 e no ge voio la mort rendere. 368

E' no me ricordo per nesun tenpo
 che ge fesse comandamento,
e da che no ge fi' comandare,
a tort nol voio justixiar; 372

ma el çurarà in ogna parte
 de tagnir e tregua e paxe».
E Raynaldo tole a sì çura hi comandami[n]t del Lion
ch'è inperer e baron. 376

· · · · ·
· · · · ·
lialoga Çilberto pregasse
che dal re lo manlevase. 380

- «Retente, Raynaldo, de lavorer,
e laga star li re' mester;
retente, Raynaldo, de to suor,
e no siar may schacaor. 384
- S'tu me falasi may, Raynaldo, e' t'avi a prendere,
sì te farave in forche apendere».
E Raynaldo dis che ben lo farà;
partese da la corte e sì se 'n va. 388
- Q[u]ando Raynaldo è partì dai oltri,
sì à gran çoia e gran confort.
Dixe Raynaldo: «Deo creator,
che m'à fato çurar 'sto signor, 392
- che me retegna de lavorar
e lagar star li re' mester?
E' no so arar ni çapar,
somenar ni erpegar, 396
- far vigna né fossa far
né far queste lavorar;
e' no so far tore ni soler,
chanbiar or ni diner; 400
- e' no so far nave né sandon,
no so far queste lavoraxon:
e' cre' ch'eo me'n sperçurarò,
ni sacramento eo non tirò. 404
- A mal meo gra' me'l fé çurar:
se me'n sperçuro, el no è pe chà».
In una bradia Raynaldo intrà,
una grassa cavra ch'el ge trovà. 408
- «Deo te salvi, comadre chavra», ço dis Raynaldo,
«comadre, che fa-tu en questa part?»
La cavra ge dis sença rancura:
«Raynaldo, Deo te dia malaventura. 412
- Unda si-vu meo conpadre?
Unda vu me clamà' comadre?»
Dixe Raynaldo: «De lo cavreo
che ge mis nom l'Agnelo. 416

- Ben te dovrave arecordare:
tu sa' che 'l tigni al bateçare».
 La cavra dixè: «De puta fe,
e' cre' che'l me'l recordo mei'. 420
- Conpatre Raynaldo, che voli-vu fare?»
 «Chomadre chavra, e' me voio consier.
Eo vegno da la corte dô Lion
ch'è enperer e baron, 424
- e sî m'à fato çurare en ogna part
 che debia tagnir tregua e paxe.
E' no so menar merchaandia,
né far lavor ch'al mondo sia: 428
- e' cre' ch'eo me'n sperçurarò,
ni sagramento e' non tirò.
 A mal meo gra' me'l fé çurare:
se me'n sperçuro, el no è pechà». 432
- «Chopadre Raynaldo», la chavra dis,
«Vu no si' savio ni cortis:
 vu perderisi Deo onipotente
a sperçurarve de sagramento, 436
- e sî avrisi bando mortor
da lo Lion, ch'è inperaor.
 Mo mi e vu comunamente
somenarén 'sta bradia de formento. 440
- Deo ne porave far gran ben,
 d'un gran ne'n porave render çento».
E Raynaldo un piteto pensa
e dixè: «Comadre cavra, nu no avén somença. 444
- Arar tera sença somener,
om ne poravemo poca asenbler».
 Dixè la cavra: «Lo meo signor lo vilan
sî n'à una tina plena. 448
- En 'sta noyte i andiron:
assà asà n'involaron;
 sî ne avron ben a somener,
e sî 'n dovravemo ben asenbler». 452

- Dixe Raynaldo: «A bona hor,
da ch' el ve plax, ch' el e 'l mior!
M' e' starò for da luitan,
ch'e' ò tropo gran guera cohi can: 456
- entro 'l logo no voio entrer,
ché hi cani è tuti me' guirer.»
Dixe la cavra: «A bona or!
or i andarò per vostro amor». 460
- Oimà se mise en lo viaço
l'un e l'oltro a franco coraço.
La chavra entro la vila entrà,
Raynaldo de fora da la vila sta. 464
- Dixe Raynaldo: «Quialò no la voio atendere,
ch'ela me porave trair o prendere,
tor moe via possa; per fe,
no trovarà-la miga mi qui». 468
- La cavra çé s'encaregà,
fora de la villa si tornà:
è vignua en quella part
e no trovà miga Raynaldo. 472
- Per lo camin s' se driçà,
Raynaldo là corando ge va;
s' n' à aduto del formento,
s' 'n somenò e bene e gente; 476
- con le grasspe s' graspà
e s' 'l crovì, s' como i sa.
Raynaldo se colegò sovina,
com'e' ve'l digo per dotrina: 480
- la cavra ge vene molto corente,
a la coa ge mixe el dent;
la cavra è 'l bo che dé ander,
Raynaldo è l'erpexe che dé erpeg[h]er; 484
- tanto cerchè e valle e dosso,
ch'el no ge romase de pel adosso.
Dixe Raynaldo: «Deo creator,
con' mala cosa è a far lavor!» 488

- A tant che 'l formento e naxù,
e una spana l'è crexù:
 la cavra en çencha quand el ge plax,
e manduga qu[e]l che plu ge plaxe. 492
- «Comadre cavra», ço dis Raynaldo,
 «vu me'n farì molto mala parte:
vu savì ben l'erba mançer,
e' no me'n posso miga socorner». 496
- «Conpadre Raynaldo», la cavra dis,
 «vu no si' savio né cortexe:
vu no si' uso de lavor,
e perçò fa-vu cotal remor. 500
- Per mançer l'erba e be' e bello,
 ça no'n serà el formento de peço;
per mançer l'erba e ben e çent,
 ça no'n serà de peço el formento». 504
- A tant che 'l formento è cresù,
et e meù et e batù
 e amontonà e apareclà,
et entro l'ara è ben conça. 508
- «Comadre cavra», ço dis Raynaldo,
 «è to 'l formento en questa parte:
or serave bon partir,
s'el fosse vostro plaxir». 512
- Dixe la cavra: «A bona hora!
 Or partiremo a grande amor».
«Comadre cavra», ço dis Raynaldo,
 Ke' farò la ieta e vu torì la part». 516
- Dixe la cavra: «A bon' or!
M' e' no me pïarò al peçor:
 no partì perçò falsamente,
ch'e' pïarò pur lo formento». 520
- «Comadre cavra», ço dis Raynaldo,
 «e' ve voio fare cotal parte,
che voe avrì la pagl[i]a e' log[i]o,
et eo avrò lo formento tuto. 524

- E se questa no volì prendere,
un' altra ve'n voio metere:
 che voe avrì o log[i]o e la paia,
 et eo avrò el formento, a cu' se'n caia». 528
- «Conpadre Raynaldo», la cavra dis,
 «voi no si' savio né cortexe,
ché voe partì malvaxiamente
 e voe volì pur lo formento; 532
- ma se voi volì ben far rason,
e no aver mego tençon,
 tremo alò de 'sto lavor
 la samente del meo signor, 536
- poe metì del grano e de la pagl[i]a,
 e qu[e]ll che dé valer, s'ì vaia;
e no m'entradi a inganare,
ché voio inanci plaeçare». 540
- Dixe Raynaldo: «El sol va a monte,
 a pladeçar de noite no è ora;
ma demaytina ie vigneron,
s'a Deo plaxe, s'ì s'acordaron». 544
- Dixe la cavra baldamente:
 «Mai domatina ge samo per tenpo».
Raynaldo se driça per un camin,
 e çura a Deo e a san Martino 548
- de menar sego Lexengrino:
 † «E se toe veni, cavra, a la tençone,
 s'tue no ge lasi el piliçone,
 eo no voio mai mançar capone». 552
- Et andando Raynaldo per lo camino,
el guardà e vede Lesengrino;
 e lo Lesengrino no disea niente,
como homo ch'era molto dolentre: 556
- ch'el era ben tri ço[r]ni passà
ch'el no avea mandegà.
Dixe Raynaldo: «Ven ça, baron,
 che te darò de venason. 560

- E' ò domane a partire blava
con esso mia comadre cavra;
venten mego domatina,
sì averà' la bona strena». 564
- Lesengrin dise: «Volentera,
ch'el me fa lo gran mestero;
pure ch'ela sia ben grassa,
sì avrò la bona passqua». 568
- Dixe Raynaldo: «No domandare,
ch'ell' è sì grassa, ço me pare,
ch'ella no se pò portare,
e tu no-lla porà' pur mandegare». 572
- La cavra enver' la via se 'n va
e dui mastini ella trovà.
Dixe la cavra: «Fiioli mastini,
fin che vo' eri picini, 576
- el ve fo morta vostra madre,
et eo ve volsi nudrigare
e fi'-ve asà ben a raxone:
mo me'n rendì ben guïerdone, 580
- ch'e' ò a partir blava cum Raynaldo,
et el me va pur inganando,
ch'el me vol pur dar lo strame
e vol per lui lo formento tuto; 584
- ma doman lo v[o]io partire,
sì ve coven mego vignire
e stare en l'ara soto la paia,
fin che Raynaldo serà in l'ara; 588
- e s'el virà per lo gran partire,
voe savì ben che 'n se v[o]l dire».
Li cani dixè: «Be' ne plaxe:
noi gi'n daremo mala parte». 592
- E la sira in l'ara andono
e in la paia s'aplatòno.
E la cavra sta dal grano
e aspeta pur Raynaldo. 596

- Raynaldo vignia per una via
cun Lesengrin in compagnia.
E vignando Raynaldo per una costa,
el guardà in l'ara e v[e]de la paia mosa 600
- e stare in un'altra guisa
ch'el no la lasò la sira.
Dixe Raynaldo: «E' ò paura
ch'eo avrò mala ventura. 604
- Se vo a partire lo formento,
e' avrò mal partimento:
ché-lla cavra avea ersira
del formento molto grand ira, 608
- che 'l tignia pur per mi
e la paia dava a si.
Ond'eo creço per viretae
ch'ella me vol inganar, 612
- ché creço ch'el'abia compagnia,
e no per mi che bona sia.
Und eo no voio çire a l'ara,
ch'eo la poravi ben aver cara: 616
- ch'eo m'infingirò d'aver male
e dirò ch'eo no poso andare;
e pregarò Lixengrino tanto,
ch'el andarà a partir lo formento, 620
- et eo me starò quendevia
e parerà ch'eo infermo sia.
E se Lesengrino çonçe la cavra
et ella no è aconpagnada, 624
- incontenente l'apiarà
e sì se la mandegarà;
et eo andarò poe plue segu[ra]mente
et andarò per lo formento». 628
- Or se lasò Raynaldo chaer,
e par pur ch'el voia morir.
Dise Lesengrino: «Conpagno meo,
che a-tu, sì t'ài l'alto Deo? 632

- El par che toe voi' morir;
mo como porà-tu vignire
a partir lo formento con la cavra,
che t'aspeta ê quela ara?» 636
- Dixe Raynaldo: «E' ò tal male,
ch'eo no poso per via andare.
† Ma nue s'enduxiaremò,
e sì ie poravemo tornare. 640
- Se nui li trovaremò la cavra,
sì avrà' la bona maytenaa;
m' e' creço bene ch'ela no ge v[i]rà,
sì c[h]'eo portarò el formento a cha; 644
- e s'el dovese così avignire,
ch'e' no avese briga de partire,
e' ne seria molto alegro,
si oncha m'ai l'alto Deo». 648
- Dixe Lesengrino: «Bello Raynaldo,
qui no avrav' eo guadagnao,
né no me sta ben a talento
che toe abii lo formento 652
- e la cavra posa scanpare,
ch'e' no la dubia mandegare.
Mo s'tue voi, eo g'andarò alòe
e la cavra piaròe 656
- e farò mia volentae;
e posa ge tornarén domane
e aduremo lo formento,
s'el serà to plasimento. 660
- E pregote che toe me lasi fare,
che toe no avrà' penser domane
che la cavra dubia vignire
per lo formento partire». 664
- Dixe Raynaldo: «El me pare
ch'eo farave tropo male,
e seria mal merchao
s'eo fesse cotal peccato; 668

- ché la cavra m'è stâ bona amiga
 e sî m'ha fato bona compagnia
e àme insignà de guadagnare
e retegnerme de lavorare. 672
- Und' eo no 'l porave conportare,
 che tu a la cavra fisi male;
ma domatina g'andaremo
e-llo formento partiremo; 676
- sì ch'eo te sodesfarò
· · · · ·
 s'tue avrà' reçevù briga
per farme compagnia». 680
- [D]ixe Lesengrino: «Raynaldo ladro,
 à'-me tu chusì inganao?
Tue disivi, s'eo vignise a l'ara,
 ch'eo me mandegarave la cavra; 684
- mo par che toe me voi' altro fare,
 e ella no porave cosìe andar.
M' e' te prego ben, Raynaldo,
e che toe me tegni el pato saldo, 688
- et eo te voio perdonare
 si tu me fisi ni ira né male.
S'tu me lasi andare da la cavra,
 che t'aspeta in quella ara, 692
- et eo te prometo de far sîe
 che la cavra no virà plue a ti
per far pato né convento,
né per partire lo formento». 696
- [D]ixe Raynaldo: «Or va' via;
m' eo te prego, per cortexia,
 quando tu avrà' mandegà la cavra,
chovri lo formento con la paia; 700
- e posa dobiî a mi tornare,
ch'eo te vorò favelare». 704
 [D]ixe Lesengrino: «Ben lo farò,
 alò a ti me tornarò».

- Or se'n va Lesengrino
como fose un pelegrino.
 La cavra sta a pe del formento
 e vede bene lo parlamento 708
- che fa Raynaldo e Lesengrino;
 et ella dixè ai so mastini:
«Fioli, e' vego Lesengrino e Raynaldo
 712
- et àno gran peça conseiao;
 e Lesengrino par che vegna ça.
E' creço ch'el vegna per farme male:
 el ve covene bene gu[a]rdare 716
- che voe no stesi tropo a vignire,
 ch'el me porave tosto ancidere».
[D]ixeno i mastini: «No abià paura,
ché noe ge daremo mala ventura». 720
- Prese Lexengrino a la cavra dire:
«E' son vignù per lo gran partire.
 Raynaldo è fato meo signore:
sun castaldo, sun fato partior». 724
- [L]a cavra ge dixè sença rancura:
«Lisengrino, Deo te dia mala ventura.
 Eo no ve vidi unca lavorare:
 perché volì-vo parte domandare? 728
- Per Deo veraxio onipotente,
 voi no portarì un sol grano de formento.
Lasà' vignire meo conpadre Raynaldo,
 sì riceverà la soa parte». 732
- E Lisengrino sì se-nn'irà,
ver' la cavra corando se 'n va.
 Al colo lo dente g'à butao
 736
- La cavra trase un gran crio:
 da l'aguaito i mastini intranbi insìno.
Qu[a]ndo Lisengrino i mastini vide,
 sì ave gran paura de morir; 740

- lasà la cavra e foçir volse:
 e Bonaprexà inprima el çonse,
del peto gi dona, çoxo el buta,
 e Fortinello sì lo pilucha. 744
- Or l'asaie l'uno e l'altro
 e per tera el buta stravolto;
or no se po-lo da lor partire,
 ben è ello çerto de morir. 748
- «[S]e Deo m'ai», dise Raynaldo,
 «la cavra è plena de male arte.
S'e' fosse andao per lo formento partire,
 ben era eo çerto de morir; 752
- ma meo conpadre Lesengrino valente
 à conparao ben l'ondexena».
E Lesengrino çaxe stravolto,
 e par pure ch'el sia morto; 756
- et eco vignando dui vilani,
 ch'avea dui bastoni in mane:
li cani caçònno desovra Lesengrino,
 ché i no'l volea lasar ançidere. 760
- Dixe l'uno vilano a l'altro:
 «A quela costa sta Raynaldo.
Como l'è alegro de Lesengrino,
 ch'el no'l tene per bon vixino!» 764
- Q[u]ando li cani l'ave oldio mençonare,
in quela parte prese a guardare;
 et avelo sgosio da delonçe Raynaldo;
oimà se mixe en quella parte. 768
- Li cani vano de tosto in tosto,
 e Raynaldo se'n fuçe de bosco in bosco.
In quella parte si misono andare,
 ché i lo volea prendere e afogare. 772
- Quando Raynaldo li vede vignire,
sì è ben çerto de morire.
 [D]ixe Raynaldo: «Deo creatore,
como mala cosa è a far lavoro! 776

- Uncha no so del gran mang[i]are:
perché intrav'e' a lavorare
 e poe partiva a tradimento?
 Non e meravigia s'eo me'n pento». 780
- Sì se mixe a fuçire et andare,
et i chani a incalçare.
 [I]n uno broilo Raynaldo intrò,
 ad uno grande ramo sì s'apichò: 784
- e con le granfe e con li denti
 se ten Raynaldo liçeramente;
driça la coa incontra el monte,
 ch'el no la lasa pendere çoxo. 788
- E li chani e l'uno e l'altro
 dise: «E' cre' ch'el è scanpà per arte.
Da qui inanço no è andao,
né onqua indreo no è tornaò». 792
- Pertanto perdè li cani Raynaldo,
 ch'ili no sapeno guardare inn-alto:
Raynaldo serave ben preso e morto,
 s'ili in quella ora l'avesse colto. 796
- E li cani sì se tornàno,
driti a la cavra sì se'n vano;
 e Raynaldo se dispicò
 a plue tosto ch'el pò, 800
- e in lo bosco sì se n'andò
· · · · ·
e çurò a Deo lo criatore
 ch'el no mai farà lavoro: 804
- «Senpremai serò schacaor,
 chomo foe i mei antesori».
E li cani a la cavra veneno
 sì g'à contao lo conveniente: 808
- «Matre, Lesegrino è morto,
· · · · ·
e Raynaldo chaçòno fina al terço salto.
 Nui credemo ben ch'el scanpasse per arte». 812

- Dise la cavra, ch'è ben usata:
 «E i era 'llò arbori en quella parte?»
«Sì era, madre, plue de cento,
 piçoli e grandi spesamente». 816
- «Fioli mei, voi no guardesivu in alto,
 che a una rama pendea Raynaldo».
A cui se'n pisi e a cui se'n caia,
la chavra sì à lo grano e la paia; 820
- e meo conpadre lo Lesegrino valente
 sì comparò ben l'ondesena;
e Raynaldo per soa força
 si scanpà al dreano salto. 824